

*На правах рукописи*

БЫКОВА Светлана Евгеньевна

**ТЕЗАУРУСНОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ ЮРИДИЧЕСКОЙ  
ТЕРМИНОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО  
ЯЗЫКА В СОПОСТАВЛЕНИИ С РУССКИМ)**

10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое  
и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени кандидата филологи-  
ческих наук

Екатеринбург – 2006

Работа выполнена в ГОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет»

**Научный руководитель:** доктор филологических наук, профессор **Томашпольский Валентин Иосифович**

**Официальные оппоненты:** кандидат филологических наук, доцент  
**Белеева Ирина Дамировна**

доктор филологических наук, профессор  
**Демидова Калерия Ивановна**

**Ведущая организация:** Тюменский государственный университет

Защита состоится «28» июня 2006 г. в 16 часов на заседании диссертационного совета Д 212.283.02 при ГОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет» по адресу: 620017, г.Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, ауд. 316.

С диссертацией можно ознакомиться в диссертационном зале Уральского государственного педагогического университета.

Автореферат разослан " " мая 2006 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета

Пирогов Н.А.

Реферируемая работа посвящается исследованию французского и русского юридического языка с помощью метода тезаурусного моделирования.

**Актуальность исследования** обусловлена необходимостью изучения информационно-семиотической природы французской и русской юридической терминологии, что предполагает разработку логико-лингвистической технологии составления терминологического тезауруса, отражающего язык права, и выявление семантических отношений юридических терминов. В современной французской и российской лексикографии не существует такого издания, как переводной юридический тезаурус, и не разработаны принципы его организации, что побуждает нас обратиться к исследованию французской юридической терминологии с целью ее систематизации, классификации и изучения ее информационно-семиотической природы с использованием тезаурусного моделирования. В вопросах лексикографии и терминологии наше исследование опирается на работы таких ученых, как В. П. Берков, Л. В. Щерба, В. В. Виноградов, В. Г. Гак, К. И. Демидова, З. И. Комарова, Н. Н. Лыкова, С. Л. Мишланова, Г. Н. Плотникова, Л. Г. Бабенко и многих других. В основу тезаурусного моделирования положены труды следующих авторов: Р. Ю. Кобрин, В. В. Морковкина, Ю. Н. Караулова, Д. О. Добровольского, Ю. И. Горбунова и других.

**Объектом** исследования является информационно-семиотическая природа юридической терминологии французского и русского языков.

**Предметом** исследования является тезаурусное моделирование юридической терминологии французского и русского языков.

**Цель** диссертации состоит в исследовании французской юридической терминологии в сопоставлении с русской с использованием метода тезаурусного моделирования.

В диссертации предусматривается решить следующие **задачи**:

1. Определить тенденции развития современной лексикографии и терминографии в области систематизации и описания юридической терминологии.
2. Выработать принципы моделирования французско-русского юридического тезауруса.
3. Выявить основные семантические области в структуре французско-русского юридического тезауруса.
4. Установить семантические отношения юридических терминов во французско-русском юридическом тезаурусе.
5. Построить модель терминопля французско-русского юридического тезауруса.
6. Разработать структуру словарной статьи французско-русского юридического тезауруса.
7. Подготовить проект французско-русского юридического тезауруса учебного типа.

**Материалом** исследования послужили следующие источники:

- 1) словари и энциклопедии общей и отраслевой юридической терминологии (27 источников на французском языке (20 016 страниц) и 35 на русском (18 486 страниц), в том числе французские и русские юридические электронные словари и энциклопедии);
- 2) монографии, научные статьи, учебные пособия по юридическим дисциплинам, посвященные юридической терминологии французских и отечественных терминологов и специалистов по юриспруденции на французском и русском языках, документы российско-французского сотрудничества (материалы на русском языке в объеме 1743 страниц, материалы на французском языке в объеме 2405 страниц).

**Методы исследования.** Для реализации цели и задач исследования используется комплексная методика, которая включает следующие **методы**:

- 1) сопоставительный и сравнительный анализ структуры и содержания словарных статей различных современных лексикографических источников по юридической терминологии;

метод компонентного анализа словарных дефиниций французских юридических терминов;

- 2) метод логико-лингвистического конструирования тезаурусной модели исследуемой предметной области (метод тезаурусного моделирования).

**Научная новизна** диссертационной работы состоит в том, что в ней впервые установлены и исследованы методом тезаурусного моделирования семантические отношения юридических терминов на материале французского языка в сопоставлении с русским.

**На защиту выносятся следующие положения.**

1. Юридическая терминология французского и русского языков моделируется с помощью особой семантической сети, структура которой позволяет учитывать гиперо-гипонимические, синонимические и антонимические отношения.
2. Для описания информационно-семиотической природы юридической терминологии французского и русского языков предлагается многоступенчатая модель словарной статьи тезауруса.
3. Семантическая область юридических терминов представляет собой сложную иерархическую структуру, элементы которой (семантические области, поля, субполя и микрополя) связаны гиперо-гипонимическими, синонимическими и антонимическими отношениями.
4. Юридические термины французского и русского языков целесообразно рассматривать в аспекте их семантической значимости, которая представляет собой совокупность семантических отношений юридического термина, поскольку они определяют место и статус термина в пределах терминосистемы права.
5. Французско-русский юридический тезаурус учебного типа обеспечивает представление терминологии права в формализованном виде, с четкими дефинициями заглавных терминов и наглядными семантическими отношениями, что является необходимым условием для успешного изучения

юридической терминологии французского и русского языков.

**Теоретическая значимость** диссертационной работы заключается в том, что тезаурусный подход к моделированию семантики французской юридической терминологии способствует обобщению и дальнейшему внедрению в лексикографическую и терминографическую практику тезаурусной технологии составления терминологических словарей и содействует развитию теории и практики лексикографии в целом и тезаурусной лексикографии в частности.

**Практическая ценность** настоящей работы состоит в том, что результаты тезаурусного моделирования французской юридической терминологии могут быть положены в основу одноязычных и двуязычных словарей, спецкурсов по лексикологии французского языка, рассматривающих проблемы французской терминологии, а также электронных тезаурусов, баз данных, терминологических баз данных. Кроме того, полученные нами научные результаты могут быть использованы в лингводидактике, лексикографической, терминографической и переводческой практике.

**Апробация работы.** Основные положения диссертации представлены в докладах на 13 межвузовских, региональных и международных конференциях.

**Структура работы.** Работа состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии и приложения. Библиография содержит 291 наименование, из них 83 словаря. Приложение представляет собой проект французско-русского юридического тезауруса объемом около 1500 терминов.

### **Основное содержание исследования**

Во **введении** представлена характеристика основных параметров исследования: обосновывается актуальность поставленной проблемы; определяются объект, предмет и материал исследования; обозначается его цель и задачи; описываются методы проведения исследования; раскрывается научная новизна

диссертации, ее теоретическая и практическая значимость; формулируются положения, выносимые на защиту, и приводятся сведения об апробации работы.

В первой главе – **Язык права как объект лексикографии** – рассматриваются теоретические основы изучения языка права, а также определяются тенденции развития современной лексикографии.

В первом параграфе обсуждаются различные определения языка права. Исходя из сложившихся в современной лингвистике представлений, мы принимаем за основу в нашей работе следующее определение языка права: язык права представляет собой социально и исторически обусловленную систему способов и правил словесного выражения понятий и категорий, выработанных и применяемых в целях правового регулирования поведения субъектов общественных отношений. Язык права является специальным языком, основу которого составляют термины и общеупотребительные слова с особой правовой смысловой нагрузкой. Правовой термин обладает определенным набором присущих ему признаков, однако он также может обладать и определенным культурным фоном.

Во втором параграфе приводятся обзор и классификация французских и русских юридических словарей разных типов. При описании словарей был проведен анализ их содержания и структуры с опорой на авторские аннотации. Изучение словарей юридической терминологии позволяет утверждать, что они представлены следующими типами в соответствии с указанными в скобках критериями:

- а) **общеюридические** – частноюридические (тип словника);
- б) **переводные** – толковые (способ представления словарного материала);
- в) **алфавитные** – тезаурусные (принцип расположения словарного материала);
- г) **краткие** – полные (полнота охвата предметной области);
- д) **одноязычные** – многоязычные (количество сопоставляемых языков).



Анализ 35 юридических словарей (французских и русских энциклопедических, французско-русских и русско-французских переводных) показал, что среди существующих словарей не выявлено переводных французско-русских юридических словарей тезаурусного типа, что обосновывает необходимость создания подобного словаря.

В третьем параграфе определяются понятия «тезаурус» и «тезаурусная лексикография» и «терминография». Тезаурус представляет собой иерархическую систему понятий, которая обеспечивает поиск от «смысла» к «лексическим единицам» (поиск «слов» исходя из «понятия»). В теоретическом отношении тезаурус является одной из возможных моделей семантической систематизации лексики, а практически используется как средство обогащения индивидуального словаря пишущего. В лексикографии сложилась тенденция относить словари тезаурусного типа к компетенции ее особой отрасли, которая получила название тезаурусной лексикографии. Тезаурусная лексикография занимается решением специфических задач, которые связаны непосредственно с составлением идеографических словарей и информационно-поисковых тезаурусов, с разработкой типологии словарей тезаурусного типа. Терминография является отдельной от лексикографии научной дисциплиной, т.к. ее теоретической основой является терминоведение. Кроме того, как практическая деятельность по составлению словарей лексикография и терминография существуют параллельно.

Сопоставительный анализ содержания, структуры и принципов функционирования тезаурусов позволяет выявить следующие их особенности:

1) Структура стандартного тезауруса имеет четыре потенциальных входа, которые определяют содержание лексической системы языка в четырех измерениях:

а) «концепт – знак», вход от понятия к слову – основная часть тезауруса;

б) «концепт – концепт», вход от одного понятия к другому, который выражается в виде синоптической схемы, отражающей ро-

до-видовые (гиперо-гипонимические), видо-видовые и другие семантические отношения между понятиями;

в) «знак – концепт», вход, соответствующий алфавитному списку слов с указанием их адресов в понятийных полях тезауруса;

г) «знак – знак», вход, необходимый для тех тезаурусов, в которых указываются отсылки от отдельных слов, входящих в состав возможных словосочетаний.

2) В полном объеме тезаурус состоит из четырех частей:

а) систематического, или лексико-семантического указателя терминов;

б) классификационный, или указатель иерархических отношений дескрипторов;

в) алфавитного указателя терминов;

г) пермутационного указателя терминов (дескрипторов).

В четвертом параграфе обсуждаются тенденции развития французской и отечественной тезаурусной лексикографии. Словари тезаурусного типа являются эффективным средством формирования профессиональной компетенции специалиста в той или иной области знаний. Исходя из этой возможности тезауруса, все большее распространение в настоящее время получают именно отраслевые тезаурусы – семантические словари специальных терминологий, которые используются в информационно-поисковых системах, а также в лингводидактике, в частности, при разработке обучающих лингвистических систем. Следует отметить, что тезаурусное моделирование тесно связано с информатизацией лексикографии, созданием электронных словарей и обучающих программ. Возможным продолжением нашего исследования может быть создание электронного француско-русского юридического тезауруса.

Вторая глава – **Технология построения француско-русского юридического тезауруса** – посвящена методике разработки и структуре француско-русского юридического тезауруса, а также исследованию семантических отношений юридических терминов.

В первом параграфе изложена методика разработки французско-русского юридического тезауруса как модели французской юридической терминологии. Данная модель опирается на принципы, учитывающие логико-лингвистические особенности функционирования юридических терминов. Во втором параграфе рассматривается терминополь французско-русского юридического тезауруса. В ходе диссертационного исследования нами было выбрано для рассмотрения четыре сферы функционирования термина-дескриптора «право» (уголовное право, наследственное право, правовые институты и правовые нормы). Внутри данных сфер мы выделяем 8 семантических областей, те, в свою очередь, делятся на семантические поля, каждое из которых состоит из семантических субполей, которые могут делиться на микрополя. Каждый из данных элементов отражает семантику отдельного термина и его семантическую значимость.

В третьем параграфе представлена структура словарной статьи французско-русского юридического тезауруса. Словарная статья нашего тезауруса имеет ступенчатую структуру, позволяющую наглядно продемонстрировать семантические отношения юридических терминов. Семантическая значимость французского юридического термина представляет собой совокупность семантических отношений, которые связывают юридические термины в единую терминосистему и образуют структуру французского юридического тезауруса.

В четвертом параграфе рассматриваются семантические отношения юридических терминов во французско-русском юридическом тезаурусе. Мы установили, что в лингвистическом аспекте адекватное исследование природы французской юридической терминологии требует построения тезаурусной модели французской терминологии права с применением следующей лингвистической технологии:

- определение юридической терминосистемы методом отбора юридических терминов из корпуса правовых французских текстов.

- определение терминопоя французской юридической терминологии методом компонентного анализа дефиниций французских юридических терминов по лексикографическим источникам.
- разработка модели тезаурусной словарной статьи, которая отражает семантическое поле отдельного юридического термина с указанием семантических отношений с другими юридическими терминами.

В третьей главе – **Семантические области франко-русского юридического тезауруса** – представлены 8 семантических областей тезауруса, проанализирована их структура, семантические отношения терминов внутри этих областей. Нами были выделены следующие **семантические области**:

1. **СО<sup>1</sup> «droit, législation – право, законодательство»** содержит семантические поля:

СП «droit – право»

СП «législation – законодательство».

2. **СО «tribunal, justice – суд, правосудие»** содержит семантические поля:

СП «tribunal – суд»

ССП – «tribunal – суд»

ССП «chambre – палата»

ССП «greffe – канцелярия суда»

СП «justice – правосудие»

СП «jurisprudence – юриспруденция».

3. **СО «documents juridiques – юридические документы»** содержит семантические поля:

СП «acte – документ»

СП «types des documents juridiques – типы юридических документов»

ССП «casier – досье криминалистического учета»

ССП «code – кодекс»

ССП «convention – конвенция»

ССП «loi – закон»

---

<sup>1</sup> Здесь и далее приняты следующие сокращения: СО – семантическая область, СП – семантическое поле, ССП – семантическое субполе, СМП – семантическое микрополе.

ССП «mandat – постановление»  
ССП «mémoire – докладная записка»  
ССП «obligation – обязательство»

4. **СО «crime – преступление»** содержит семантические поля:

СП «crime – преступление»

ССП «crime – преступление»  
ССП «délit – правонарушение»  
ССП «contravention – нарушение закона»

СП «types des crimes – виды преступлений»

ССП «abandon – уход, оставление»  
ССП «abus – правонарушение»  
ССП «atteinte – ущерб»  
ССП «attentat – покушение»  
ССП «brigandage – вооруженный грабеж»  
ССП «cambriolage – кража со взломом»  
ССП «chantage – вымогательство»  
ССП «collusion – соглашение в ущерб третьему лицу»  
ССП «concession – взяточничество»  
ССП «contrefaçon – подделка»  
ССП «détournement – расхищение»  
ССП «effraction – взлом»  
ССП «escroquerie – мошенничество»  
ССП «extorsion – вымогательство»  
ССП «faute – виновное действие»  
ССП «forfait – преступление»  
ССП «fraude – мошенничество; контрабанда»  
ССП «illégalité – нелегальность; проступок»  
ССП «kidnapping – похищение для получения выкупа»  
ССП «meurtre – убийство»  
ССП «préjudice – ущерб»  
ССП «tapage nocturne – нарушение общественного спо-

койствия, тишины»

ССП «viol – изнасилование»  
ССП «vol – воровство, кража, похищение»

5. **СО «enquête – следствие, расследование»** содержит семантические поля:

- СП «enquête – следствие, расследование»
  - ССП «enquête – следствие, расследование»
  - ССП «vindictе – преследование преступления»
  - ССП «interrogatoire – допрос»
  - ССП «confrontation – очная ставка»
- СП «preuve – доказательство»
  - ССП «preuve – доказательство»
  - ССП «indice – улика»
  - ССП «alibi – алиби»
  - ССП «aveu – признание»)
- СП «inculpation – обвинение»
- СП «police – полиция».
- 6. **СО «procédure – судебное разбирательство»** содержит семантические поля:
  - СП «assignation – вызов в суд»
    - ССП «assignation – вызов в суд»
    - ССП «comparution – явка в суд»
    - ССП «délai – отсрочка»
    - ССП «suspension – временное прекращение»
  - СП «procès – ведение дела в суде»
    - ССП «audience – судебное заседание»
    - ССП «litige – тяжба»
    - ССП «poursuite – судебное преследование»
    - ССП «plaidoirie – ведение дела»
    - ССП «instance – судебное производство»
    - ССП «procédure – судебная процедура»
  - СП «action – иск, жалоба, обжалование»
    - ССП «action – иск»
    - ССП «requête – жалоба»
    - ССП «saisine – обращение о принятии дела к производству»
  - ССП «appel – апелляция, обжалование»
  - ССП «déclinatoire – возражение»
  - СП «participants du procès – участники судебного разбирательства»
    - ССП «représentants des parties – представители сторон»

- СМП «partie – сторона»
- СМП «défense – защита»
- СМП «accusateur – обвинитель»
- СМП «défendeur – ответчик»
- СМП «prévenu – подсудимый»
- ССП «juges – судьи»
  - СМП «juge – судья»
  - СМП «juré – присяжный заседатель»
  - СМП «prudhomme – член примирительной кон-  
фликтной комиссии»
  - СМП «siège – суд»
  - СМП «huissier – судебный исполнитель»
  - СМП «officier – чиновник»
- ССП «témoins – свидетели»
  - СМП «témoin – свидетель»
  - СМП «serment – присяга»
- СП «decision – решение по делу»
  - ССП «jugement – решение суда»
  - ССП «absolution – оправдание»
- СП «accusation – обвинение»
  - ССП «accusation – обвинение»
  - ССП «condamnation – осуждение»).
- 7. **СО «punition – наказание»** содержит семантические поля:
  - СП «peine – наказание»
  - СП «privation de liberté – лишение свободы»
    - ССП «prison – тюрьма»
    - ССП «détention – заключение»
    - ССП «exil – ссылка»
  - СП «peine pécuniaire – денежное взыскание»
    - ССП «amende – штраф»
    - ССП «confiscation – конфискация»
  - СП «exécution d'une peine – исполнение наказания»
  - СП «amnistie – амнистия»
    - ССП «amnistie – амнистия»
    - ССП «commutation – смягчение»
    - ССП «exemption – освобождение»

ССП «réinsertion sociale – возвращение в общество, реабилитация»

8. **СО «héritage – наследство»** содержит семантические поля:

СП «succession – наследование»

ССП «legs – завещательный отказ»

ССП «succession – наследование, наследство»

СП «héritier – наследник»

ССП «héritier – наследник»

ССП «captateur – присваивающий имущество, наследство»

СП «testament – завещание».

В **заключении** приведены основные результаты исследования. Проведенное нами исследование, посвященное изучению юридической терминологии французского и русского языков, позволяет сделать следующие выводы:

1. При подготовке к лингвистическому конструированию французо-русского юридического тезауруса нами был осуществлен анализ структуры, содержания и принципов составления существующих французских и русских словарей юридической терминологии. Данный анализ выявил отсутствие в лексикографической практике французо-русского переводного словаря тезаурусного типа, в котором была бы отражена терминология права, что обосновало необходимость создания нашего французо-русского юридического тезауруса.

2. Тезаурусный подход, состоящий в моделировании языка права в виде особой семантической структуры, позволяет выявить информационно-семиотическую природу юридической терминологии французского и русского языков.

3. В ходе исследования французской и русской юридической терминологии нами было установлено, что при моделировании информационно-семиотической природы терминологии права необходимо учитывать такие семантические отношения, как гиперо-гипонимические, синонимические и антонимические. Данные отношения связывают юридические термины в единую семиотическую терминосистему, представленную в диссертации в виде французо-русского юридического тезауруса.



4. Представленный в диссертации французско-русский юридический тезаурус основывается на следующих принципах:

- термин «право», являющийся дескриптором, рассматривается в четырех сферах функционирования: правовые институты, правовые нормы, уголовное право и наследственное право. терминопле права состоит из восьми семантических областей, каждая из которых включает в себя семантические поля, субполя и микрополя. Данные семантические поля связаны между собой по принципу от общего к частному и образуют в целом гипергопонимическую структуру. Кроме того, отмечаются семантические отношения синонимии и антонимии, которые связывают отдельные термины между собой.

- каждая семантическая область представляет собой совокупность словарных статей, построенных по отдельным ключевым понятиям права. Словарная статья французско-русского юридического тезауруса отражает семантическое поле термина права, в котором представлены семантические отношения, связывающие рассматриваемый термин с другими терминами предметной области.

- французско-русский юридический тезаурус является собой логико-лингвистической моделью, представляющей язык права в системно-структурированном виде. Тезаурусный подход обеспечил представление французской и русской юридической терминологии в формализованном виде, с четкой экспликацией и детальной характеристикой, что является необходимым условием для адекватного изучения и усвоения этой терминологии в процессе профессиональной подготовки специалистов в области права и французского языка.

- французско-русский юридический тезаурус снабжен двумя входными индексами, которые позволяют осуществлять эффективный поиск французских терминов и их русских эквивалентов в составе тезауруса, отталкиваясь от французского или русского языка.

5. Была разработана ступенчатая структура словарной статьи французско-русского юридического тезауруса, наглядно представляющая семантические отношения французских и рус-

ских терминов права и включающая в себя в качестве обязательного элемента определение заглавного термина.

6. Созданный французско-русский юридический тезаурус носит обучающий характер и имеет практическую направленность. Он может быть использован при обучении французскому языку юристов или при изучении юридической терминологии студентами начальных курсов факультетов и институтов иностранных языков.

7. Тезаурусное моделирование юридической терминологии имеет огромные перспективы развития в сфере компьютеризации лексикографии. Возможно использование результатов нашего исследования при создании электронных терминологических тезаурусов и систем поиска на их основе, что будет способствовать более эффективному изучению юридической терминологии французского и русского языков, а также упростит работу по переводу юридических текстов.

**Основные положения и результаты исследования отражены в следующих опубликованных работах:**

1. *Быкова, С.Е.* Принципы отбора лексики при составлении краткого двуязычного терминологического словаря / С.Е. Быкова // Актуальные проблемы языкознания, педагогики и методики обучения иностранным языкам : Материалы II межвузовской научно-практической конференции 13-14 декабря 2001 г. – Челябинск : изд-во Челябинского педагогического университета, 2002. – С. 32-33.
2. *Быкова, С.Е.* Знаковая природа термина / С.Е. Быкова // Актуальные проблемы лингвистики №15 : Материалы ежегодной региональной научной конференции 1-2 февраля 2002 г. – Екатеринбург : изд-во Уральского государственного педагогического университета, 2002. – С. 22-23.
3. *Быкова, С.Е.* Принципы построения краткого терминологического учебного словаря / С.Е. Быкова // Перевод и межкультурная коммуникация : Материалы IV международной научно-практической конференции. – Екатеринбург : изд-во АМБ, 2002. – С. 37-38.

4. *Быкова, С.Е.* Суффиксация как одна из словообразовательных моделей современной юридической терминологии французского языка (на примере суффиксов, выражающих семантические категории превращения, качества, состояния и свойства) / С.Е. Быкова // Актуальные проблемы германистики и романистики. Вып. 6. – Смоленск : изд-во Смоленского государственного университета, 2002. – С. 91-93.
5. *Быкова, С.Е.* Парасинтез как способ словообразования (на примере юридической терминологии французского языка) / С.Е. Быкова // Сопоставительная лингвистика – 2003. – Екатеринбург : изд-во Уральского государственного педагогического университета, 2003. – С. 25-26.
6. *Быкова, С.Е.* Конверсия как одна из словообразовательных моделей в современной юридической терминологии французского языка (на примере субстантивации) / С.Е. Быкова // Актуальные проблемы лингвистики №16 : Материалы ежегодной региональной научной конференции 3-4 февраля 2003 г. – Екатеринбург : изд-во Уральского государственного педагогического университета, 2003. – С. 25-26.
7. *Быкова, С.Е.* Типология словарей французского языка / С.Е. Быкова // Актуальные проблемы лингвистики и методики преподавания иностранных языков : Материалы студенческой научно-практической конференции факультета иностранных языков. Вып 3. – Нижний Тагил : изд-во НТГПИ, 2003. – С. 17-22.
8. *Быкова, С.Е.* Структура переводного терминологического словаря / С.Е. Быкова // Ученые записки НТГПИ 2002. – Нижний Тагил : изд-во НТГПИ, 2002. – С. 13-16.
9. *Быкова, С.Е.* Лексикография при изучении иностранных языков / С.Е. Быкова // Вестник УГТУ– УПИ. №6 (26). – Екатеринбург : изд-во УГТУ-УПИ, 2003. – С. 99-101.
10. *Быкова, С.Е.* Мотивированность юридических терминов-словосочетаний / С.Е. Быкова // Перевод и межкультурная коммуникация : Материалы V международной научно-практической конференции. – Екатеринбург : изд-во АМБ, 2003. – С. 27-28.
11. *Быкова, С.Е.* Приемы достижения эквивалентности при переводе юридических терминов-словосочетаний / С.Е. Быкова //

Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах : Материалы II международной научно-практической конференции 5 – 6 декабря 2003. – Челябинск : изд-во Челябинского государственного университета, 2003. – С. 484-485.

12. *Быкова, С.Е.* Методика разработки французско-русского юридического тезауруса / С.Е. Быкова // Перевод и межкультурная коммуникация : Материалы VII международной научно-практической конференции. – Екатеринбург : изд-во АМБ, 2005. – С. 91-93.

13. *Быкова, С.Е.* Лексические трансформации как прием достижения эквивалентности при переводе юридических терминов-словосочетаний / С.Е. Быкова // Актуальные проблемы лингвистики №17 : Материалы ежегодной региональной научной конференции 2-3 февраля 2004 г. – Екатеринбург : изд-во Уральского государственного педагогического университета, 2004. – С.20.

14. *Быкова, С.Е.* Юридическая переводная лексикография в аспекте межкультурной коммуникации / С.Е. Быкова // Актуальные проблемы лингвистики №18 : Материалы ежегодной региональной научной конференции 1-2 февраля 2005 г. – Екатеринбург : изд-во Уральского государственного педагогического университета, 2005. – С.23-24.

15. *Быкова, С.Е.* Префиксация как способ словообразования (на примере юридической терминологии французского языка) / С.Е. Быкова // Лингвистика : Бюллетень Уральского лингвистического общества. – Екатеринбург : изд-во Уральского государственного педагогического университета, 2003. – Т. 10. – С.144-146.